

NOVEDADES EN TORNO AL ESTUDIO DE CERVANTES EN PORTUGAL: SIGLOS XVII Y XVIII¹

AURELIO VARGAS DÍAZ-TOLEDO, UNIVERSIDADE DO PORTO

RESUMEN: En este artículo realizamos un breve recorrido sobre la presencia e influencia de las obras de Cervantes en Portugal, especialmente durante los siglos XVII y XVIII, un período de tiempo que ha sido menos explorado que el que va del Romanticismo hasta la actualidad. Para ello, el autor hace una clasificación en dos amplios bloques exponiendo tanto los textos más relevantes como aquellos descubiertos en los últimos años, lo que pone de manifiesto lo mucho que queda por hacer para tener un mejor conocimiento de la recepción cervantina en la literatura portuguesa. **Palabras clave:** Cervantes en Portugal. Recepción. Siglos XVII-XVIII. Textos inéditos. **ABSTRACT:** In this article we carry out a brief path of the presence and influence of Cervantes' works in Portugal, especially during the XVIIth and XVIIIth centuries, a period of time that has been less explored than that related from the Portuguese Romanticism to the present. To do this, the author makes a classification into two large blocks exposing both the most important texts as those discovered in recent years, which shows how much remains to be done to gain a better understanding of Cervantes' reception in Portuguese literature. **Keywords:** Cervantes in Portugal. Reception. XVIIth-XVIIIth centuries. Unpublished texts.

Desde siempre Cervantes ha despertado un gran interés en Portugal, tanto es así que, a partir de la aparición en Lisboa de las ediciones piratas de la primera parte del *Quijote*, en 1605, la obra del autor alcalaíno no ha cesado de estar presente, de uno u otro modo, en tierras lusitanas.

Varios trabajos, y muy meritorios, han sido los que han estudiado la recepción cervantina en Portugal, especialmente durante el período que va del Romanticismo hasta nuestros días.² Sin embargo, para los siglos XVII y XVIII los acercamientos críticos han sido bastante más escasos³, dejando lagunas importantes en lo que se refiere a la manera en que la obra de Cervantes fue acogida en la primeras décadas por el público portugués.

Esta circunstancia nos ha dado pie, en los últimos años, a embarcarnos en una empresa que consiste en rellenar el vacío que aún persiste en un período de tiempo esencial para entender no solo la pervivencia sino también la interpretación de la obra de Miguel de Cervantes durante los siglos XVII y XVIII. Es precisamente hacia este arco cronológico a donde hemos dirigido nuestra atención desde hace ya algún tiempo,⁴ con unos resultados bastante sorprendentes, como se verá a continuación. Este artículo, por tanto, no es más que una muestra de algunos de los hallazgos que hemos ido sacando a la luz gracias a nuestras investigaciones llevadas a cabo, principalmente, en bibliotecas o instituciones portuguesas. También es un primer paso de lo que —espera-

1. Este trabajo está incluido en el Concurso Investigador FCT 2012 (Ref. IF/01502/2012): (SMELPS), del Instituto de Filosofia da Universidade do Porto (UI&D 502).

2. Aquí cabe destacar los importantes trabajos de: Fidelino de Figueiredo, "O thema do *Quixote* na litteratura portuguesa dos séculos XVIII, XIX", RFE, 7 (1920), págs. 47-56; 8 (1921), págs. 161-169; José Toribio Medina, *Cervantes em Portugal*, trad. e pref. de Amadeu Ferreira d'Almeida, Coimbra, [O Instituto], 1948. Sep. de *O Instituto*, Coimbra, vol. 111; José Ares Montes, *Cervantes en la literatura portuguesa del siglo XVII*, Madrid, Imp. Viuda de Galo Sáez, 1952; Maria Fernanda de Abreu (1994), *Cervantes no Romantismo Português. Cavaleiros andantes, manuscritos encontrados e gargalhadas moralísimas*. Dissertação de doutoramento em Literaturas Românicas Comparadas, apresentada à Universidade Nova de Lisboa em 1992, Lisboa, Editorial Estampa, 1994; o José Toribio Medina, y Joaquim de Montezuma de Carvalho, *Cervantes em Portugal*, Lisboa, Nova Vega Limitada, 2005.

3. Sirvan como ejemplos: José Ares Montes, "Una traducción portuguesa del *Persiles*", *Anales Cervantinos*, XXX (1992), págs. 183-189; José Ares Montes, *Cervantes en la literatura portuguesa del siglo XVII*, Madrid, Imp. Viuda de Galo Sáez, 1952; Edward G. Glaser, "The literary fame of Cervantes in Seventeenth-Century Portugal", *Hispanic Review*, 23, 3 (1955), págs. 200-211; Idem, "More about the literary fame of Cervantes in seventeenth-century Portugal", *Anales Cervantinos*, V (1955-1956), págs. 143-157; Miguel Ángel Teijeiro Fuentes, "Portugal en la vida y obra de Cervantes", *Revista de Estudios Extremeños*, 72 (2), (Mayo-Agosto, 2006), págs. 683-700; José Montero Reguera, "Miguel de Cervantes e o *Quixote*: De como surge o Romance", en *Don Quixote: A letra e os caminhos* (2006), M. A. da Costa Vieira, org., págs. 17-43; José Montero Reguera, "El *Quijote* en 1640: historia, política y algo de literatura", *Edad de Oro*, 25 (Primavera 2006), págs. 437-446; o Abraham Madroñal, "El olvidado Entremés de don *Quijote*", de Nuño Niseno Sutil", *Anales Cervantinos*, 40 (2008), págs. 311-382.

mos- se convertirá, en los próximos años, en un monográfico más amplio sobre un asunto tan importante para la cultura hispano-portuguesa, como es el papel que ha jugado la figura cervantina en la literatura lusitana.

El estudio de Cervantes en tierras portuguesas se podría clasificar en dos amplios bloques. El primero tiene que ver con los **Vínculos de Cervantes con Portugal** (A), mientras que el segundo atiende a la **Difusión e influencia de Cervantes en Portugal** (B).

En cuanto al primero, es posible dividirlo a su vez en dos apartados: uno relativo a la(s) **Estancia(s) del autor del Quijote en Portugal** (A.1) y otro sobre la **Presencia de Portugal en la obra cervantina** (A.2). En lo que al primero se refiere, de acuerdo con el clásico estudio de Krzysztof Sliwa,⁵ Cervantes realizó dos viajes al país de Camões, aunque no se sabe con exactitud ni la fecha de llegada ni la de salida de ninguno de ellos. Constancias del primer viaje aparecen reflejadas en cuatro documentos del Archivo General de Simancas⁶ que certifican su presencia en la ciudad de Tomar, en mayo de 1581, lugar en el que se hallaba la corte de Felipe II después de que este hubiera sido jurado como rey de Portugal por las Cortes el día 15 de abril. Es en este momento cuando se cree que el monarca le encomendó a Cervantes, que pretendía

rehacer su vida y pagar la deuda que su familia había contraído tras su rescate de Argel –en donde convivió, por cierto, con el portugués Manuel de Sousa Coutinho, por otro nombre Frei Luís de Sousa-, una misión en Orán de la que nada ha trascendido y cuyo pago por los servicios prestados figura en los citados documentos. En lo que se refiere al segundo viaje, hay algunas dudas. En el *Memorial presentado por Miguel de Cervantes al rey Felipe II escribiendo sus servicios y pidiendo la merced de un oficio en Indias*⁷, se afirma que Miguel y su hermano Rodrigo, después de ser liberados, sirvieron a don Álvaro de Bazán en la batalla de las Azores, que tuvo lugar el 26 de julio de 1582. Si bien es verdad que la lectura de este documento es, en cierto modo, ambigua en lo que se refiere a Miguel, esta segunda estancia viene reforzada también por una *Carta de Miguel de Cervantes Saavedra al ilustre señor Antonio de Eraso, del Consejo de Indias*⁸, en donde, además de solicitar un puesto para ir a América y mencionar la elaboración de la *Galatea*, se anuncia que en breve irá a ver en persona a Antonio de Eraso, del Consejo de Indias, “en estando algo crecida [la Galatea] irá a besar a V.M. las manos y a recibir la corrección y enmienda que yo no le abré sabido dar”⁹, dando a entender, según algunos críticos, que se iba a personar en la ciudad lisboeta.

Por lo que se refiere al segundo apartado del

4. Así lo atestiguan nuestros trabajos: “Fastiginia de Tomé Pinheiro da Veiga. Edición de los días 10 y 28 de junio de 1605: primer documento de la recepción del Quijote”, en *Anales Cervantinos*, Vol. XXXIX, 2007, págs. 309-343; [con Alexia Dotras Bravo], “Nueva edición del *Cartel de desafío y protesta cavalleresca de Don Quixote de la Mancha, Cavallero de la Triste Figura, en defensa de sus castellanos* (Lisboa, Domingo Lopes, 1642)”, en *Suplemento Colóquio/Letras*, nº 178, Set.-Dez. 2011, págs. 77-86; “Presencia del Quijote en Portugal: noticia de un documento inédito”, en *Visiones y revisiones cervantinas. Actas selectas del VII Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas*, ed. de Christoph Strosetzki, Centro de Estudios Cervantinos, Alcalá de Henares, 2011, págs. 889-898; y “Análisis de un texto portugués sobre el Quijote: la *Relaçam de tudo o que sucedeu no sitio e defensa da grande cidade de Praga*”, en *Anales Cervantinos*, vol. XLIV (2012), págs. 289-318.

5. Krzysztof Sliwa, *Documentos de Miguel de Cervantes Saavedra y de sus familiares*, Texas, A&M University, 2005.

6. Estos documentos son: *Cédula real a Lope Giner, pagador de armadas de Cartagena, para que entregue a Miguel de Cervantes Saavedra 50 ducados, a cuenta de 100 ducados, de que se le hacía merced de ayuda de costa, por una vez, en atención a que iba a Orán*. Valladolid. Archivo General de Simancas. Libro 36 del Negociado Mar y Tierra, Guerra, hoy llamado Guerra Antigua, hoja 257; *Doble cédula real a Juan Fernández de Espinosa, tesorero general, para que entregue a Miguel de Cervantes Saavedra los 50 ducados restantes, de que se le hacía merced de ayuda de costa, por una vez, en atención a que iba a Orán*. Valladolid. Archivo General de Simancas. Libro 36 del Negociado Mar y Tierra, Guerra, hoy llamado Guerra Antigua, hoja 258; *Cédula de Su Majestad tomada y pagada por el secretario Juan Delgado, y cargados los maravedís procedidos de las dichas mulas*. Valladolid. Archivo General de Simancas. Número 1777 del Negociado Mar y Tierra, Guerra, hoy llamado Guerra Antigua; y *Partida de 50 ducados pagada por Juan Fernández de Espinosa a Miguel de Cervantes Saavedra en la que su Majestad le hizo merced de ayuda*. Valladolid. Archivo General de Simancas. *Contaduría mayor de Cuentas*, segunda época, legajo 2653, titulado Libro de las cuentas de Juan Fernández de Espinosa...*Del oficio del Conde Olivares, contador mayor de cuentas de su Majestad*, al fin de la primera llana del segundo medio pliego del pliego 9 de la data de Mercedes y ayudas de costa de 1581.

7. Sevilla. Archivo General de Indias. 1590/05/21, Madrid.

8. Archivo General de Simancas. *Guerra Antigua*, legajo 123, número 1. 1582/02/17, Madrid.

9. *Idem*.

primer bloque, ha sido uno de los aspectos más ampliamente estudiado por los investigadores, que han ahondado en la presencia de Portugal y los portugueses en el contexto de la obra cervantina. Gracias a ello, se han resaltado todos aquellos episodios en los que Cervantes elogia no solo las grandezas y excelencias del país y sus ciudades, especialmente la capital Lisboa, sino también de sus gentes, su carácter y belleza. En el *Viaje del Parnaso*, *La española inglesa* y, sobre todo, el *Persiles y Sigismunda* figuran diseminadas distintas alabanzas hacia Portugal y sus habitantes (Teijeiro Fuentes, 2006), lo que ha servido para indicar el gran conocimiento que Cervantes tenía del país lusitano.

Por su parte, el segundo bloque, y en el que hemos encontrado novedades en cada uno de sus distintos apartados, se puede dividir en cuatro secciones. La primera está dedicada a la **Transmisión de las obras cervantinas en Portugal: impresos y manuscritos (B.1)**, en donde se incluyen todas las ediciones de los textos originales de Cervantes publicadas en Lisboa:¹⁰

- *La Galatea* (Lisboa, 1590);
- *La Galatea* (Lisboa, António Álvares, 1618);
- *Primera parte del Quijote* (Lisboa, Jorge Rodrigues, 1605, 26 de febrero);
- *Primera parte del Quijote* (Lisboa, Jorge Rodrigues, 1605). Reimpresión de la anterior edición;
- *Primera parte del Quijote* (Lisboa, Pedro Craesbeeck, 1605, 27 de marzo);
- *Segunda parte del Quijote* (Lisboa, Jorge Rodrigues, 1617);
- *Novelas exemplares* (Lisboa, António Álvares, 1617);
- *Persiles e Sigismunda* (Lisboa, Jorge Rodrigues, 1617).

A este respeto, hemos de decir que estamos tratando de responder a algunas preguntas que todavía existen en torno a estas publicaciones, como por ejemplo, ¿por qué se imprimieron tan rápidamente las ediciones piratas del *Quijote*? ¿Quiénes fueron las personas encargadas de que esta obra llegara a Lisboa y se publicara en un tiempo récord no solo por Jorge Rodrigues sino también por Pedro Craesbeeck? ¿De dónde salen las portadas de esas impresiones, las cuales se han considerado como las primeras representaciones de los protagonistas de la novela? ¿Se reutilizaron en alguna otra impresión?¹¹

Volviendo al apartado de la transmisión, también se ha de incluir aquí un manuscrito recientemente descubierto por nosotros con tres poemas en castellano, uno de ellos incompleto, procedentes todos de la primera entrega del *Quijote*. El códice, que se halla en la Biblioteca Pública de Évora y que denota un conocimiento directo de la obra cumbre cervantina desde fechas muy tempranas por parte de círculos portugueses, es del siglo XVII e incluye también una serie de composiciones poéticas de Luis de Camões, Francisco de Portugal o Fray Agostinho da Cruz, entre otros autores.¹² En cuanto a las poesías del *Quijote*, las dos primeras pertenecen al capítulo 33, en concreto a la *Novela del curioso impertinente*, mientras que la tercera, muy incompleta, es del capítulo 27, como se puede ver en la transcripción que incluimos a continuación. La primera corresponde a una intervención de Lotario, cuando está hablando con Anselmo sobre las cualidades de Camila:

Es de uidrio la muger,
pero no se ha de prouar
si se puede o no quebrar,
porque todo podería ser.

10. Para el futuro monográfico estas recopilando todos los ejemplares que se conservan de cada una de estas ediciones para su correcto estudio y clasificación.

11. Estas y otras cuestiones tratarán de ser analizadas en el monográfico que estamos preparando.

12. La noticia de este manuscrito la encontramos en Joaquim Heliodoro da Cunha Rivara: *Catálogo dos manuscritos da bibliotheca publica eborensis ordenado com as descriçoes e notas do bibliothecario Joaquim Heliodoro da Cunha Rivara e com outras proprias*, por Joaquim António de Sousa Telles de Matos, Lisboa, Imprensa Nacional, 1868, 4 vols. Vol. IV, pág. 118. Poesías de Miguel de Cervantes Saavedra: cod. CXIV, d. N.10, a pag. 28. En el encabezado de estas tres composiciones poéticas, aparece escrito, en una letra distinta a la del resto del manuscrito, lo siguiente: “São de Cervantes, e veem no D. Quixote”.

Y es más fácil el quebrarse,
y no es cordura ponerse
a peligro de romperse
lo que no puede soldarse
y en esta opinión estém
todos, y en Rezón la fundo
que si ay dánaes en nele mundo,
Ai pluuias de era [sic] también. (I, 33)¹³

La segunda se pronuncia por boca de Lotario, quien anda contrariado por las pruebas de fidelidad a las que Anselmo está sometiendo a su esposa Camila:

Busco en la muerte la uida,
salud en la enfermedad,
en la prisión libertad,
en lo serrado salida
y en el traydor lealdad.
Pero mi suerte de quien
jamás espero algún bien
con el cielo ha estatuydo
que, pues lo jm[~~posi~~et] posible pido,
lo posible aun no me den. (I, 33)¹⁴

El tercer poema lo escuchan Sancho Panza y el cura cuando sorprenden a Cardenio cantando junto a unos árboles:

Quién menoscaba mis bienes
Desdenes.
[omisión de dos versos]
Y quem prueua mi pasiensia
Auzensia.

De esse modo en mi dolensia
ningún remedio se alcanza (...) (I, 27).¹⁵

En cuanto a la segunda sección del segundo bloque, tiene que ver con las **Traducciones de obras cervantinas (B.2)**, en donde se aprecia una predilección hacia las *Novelas ejemplares*, traducidas e impresas algunas de ellas desde mediados del siglo XVIII:

- *La História Nova, Famosa e Exemplar da Hespanhola ingleza* (Lisboa, Na Oficina de Pedro J. F. M. Ferreira de Campos, 1748)¹⁶ y las tres partes de *Os acontecimentos e sucessos do Curioso Impertinente e da amizade violada pelo mais constante e fiel amigo* (Lisboa, Oficina de António Gomes, 1791), ambas traducidas por Reineiro Bocache;
- *la História do Amante liberal* (Lisboa, Oficina de António Gomes, 1788), trasladada por un tal A. da C. de T. A. e F.;
- otra versión manuscrita de la *Novela do curioso impertinente* (1797), por un tal I. B. F. B.

A este listado hemos de añadir otra versión manuscrita de la *Novela do casamento enganoso*, traducción anónima que hemos encontrado hace pocos meses en la *Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra*, bajo la signatura Ms. 2565. Se trata de una versión bastante fiel de la obra original cuya fecha de redacción hemos de situarla en la segunda mitad del siglo XVIII.

El resto de traducciones corresponden a: la

13. El texto original dice así: Es de vidrio la mujer./ pero no se ha de probar/ si se puede o no quebrar./ porque todo podría ser./ Y es más fácil el quebrarse./ y no es cordura ponerse/ a peligro de romperse/ lo que no puede soldarse./ Y en esta opinión estém/ todos, y en razón la fundo/ que si hay Dánaes en el mundo./ hay pluuias de oro también. Cita tomada de la edición de Florencio Sevilla Arroyo, Madrid, Sial narrativa, 2005, pág. 323.

14. El texto original de esta copla de arte real, cuyo autor se desconoce, dice así: Busco en la muerte la vida./ salud en la enfermedad./ en la prisión libertad./ en lo cerrado salida/ y en el traidor lealtad./ Pero mi suerte, de quien/ jamás espero algún bien./ con el cielo ha estatuido/ que, pues lo imposible pido./ lo posible aun no me den. Cita tomada de la edición de Florencio Sevilla Arroyo, Madrid, Sial narrativa, 2005, pág. 327.

15. El texto original completo dice así: ¿Quién menoscaba mis bienes?/ Desdenes./ ¿Y quién aumenta mis duelos?/ Los celos./ ¿Y quién prueba mi paciencia?/ Ausencia./ De ese modo, en mi dolencia/ ningún remedio se alcanza./ pues me matan la esperanza/ desdenes, celos y ausencia./ ¿Quién me causa este dolor?/ Amor./ ¿Y quién mi gloria repugna?/ Fortuna./ ¿Y quién consiente en mi duelo?/ El cielo./ De ese modo, yo recelo/ morir deste mal extraño./ pues se aumentan en mi daño/ amor, fortuna y el cielo./ ¿Quién mejorará mi suerte?/ La muerte./ Y el bien de amor, ¿quién le alcanza?/ Mudanza./ Y sus males, ¿quién los cura?/ Locura./ De ese modo, no es cordura/ querer curar la pasión./ cuando los remedios son/ muerte, mudanza y locura. Cita tomada de la edición de Florencio Sevilla Arroyo, Madrid, Sial narrativa, 2005, pág. 268.

16. Existe edición facsimilada de Guilherme G. de Oliveira Santos, *Miguel de Cervantes. A Espanhola Inglesa*, Lisboa, 1993.

História dos trabalhos de Persiles e Sigismunda, de la que existen dos versiones, una de Fr. Jozé de N. Snra. da Consolação, de finales del siglo XVIII, que se conserva en un único volumen manuscrito en la Biblioteca Nacional de Lisboa, bajo la signatura Cod. 6356, y otra anónima, también en un manuscrito de la misma institución con la signatura Cod. 6728;¹⁷ *La Galatea*, en una versión libre del poeta Manuel Maria Barbosa du Bocage, de finales del siglo XVIII, aunque se publicó en Lisboa, en la Oficina de Simão Thadeo Ferreira, en 1802; y, por último, la primera traducción portuguesa, anónima, de *O Engenhoso Fidalgo Dom Quixote de la Mancha*, publicada en 1794 (Lisboa, Typografia Rollandiana), en 6 volúmenes, tres para cada entrega.

La tercera parte del segundo bloque recoge la **Recepción de Cervantes en Portugal (B.3)**, en donde tienen cabida todos aquellos textos que demuestran un conocimiento directo o indirecto de la obra cervantina, ya sea a través de simples alusiones en cartas, documentos o de distintas representaciones artísticas o de carácter jocoso. Aquí se encuentra, por ejemplo, la *Fastigina ou fastos geniaes*, de Tomé Pinheiro da Veiga¹⁸, un texto del que descubrimos un nuevo manuscrito¹⁹ y en el que se narran, como si de una crónica se tratara, las fiestas celebradas con motivo del nacimiento del futuro Felipe IV. Durante las mismas, en los días 10 y 28 de junio de 1605, tiene lugar la primera aparición documentada de la recepción del *Quijote*. En ella contemplamos a dos personajes disfrazados de los protagonistas de la novela con ropas ridículas que provocan el desdén y las mofas de los asistentes al evento.

De igual modo, hay otros autores que también aluden a la obra cervantina de una u otra manera, sin mencionar el expurgo que la Inquisición hizo en el índice de 1624. Además de las escasas referencias de Francisco Rodrigues Lobo²⁰, Manuel de Faria e Sousa²¹, o Francisco Manuel de Melo²², hemos de destacar la correspondencia del 4º conde da Ericeira, Francisco Xavier de Meneses²³, en algunas de cuyas misivas de 1733 habla de modo despectivo hacia los “títulos de D. Quixote”, así como algunas obras de Félix da Castanheira Turacém, por otro nombre Fray Lucas de Santa Catarina. Entre estas últimas cabe mencionar el *Seram político, Abuso emendado dividido em três noites para divertimento dos curiosos* (Lisboa, Valentim da Costa Deslandes, 1695) y, sobre todo, las referencias que hemos hallado hace unos pocos meses en el texto titulado *Turina quotidiana para os faceiras em todos os dias, composta pelo lecenceado Nada lhe escapa*. Esta obra, difundida de forma manuscrita dentro del volumen *Obras várias curiozas manuscriptas. Primeiro Tomo e hé de proza*²⁴, y fechado en el año 1716, presenta entre sus personajes a un tal “D. Quichote Fracatripa”, mostrando nuevamente la visión más ridícula e irrisoria del personaje cervantino.

En última instancia, en este apartado cabría destacar las 19 pinturas que, supuestamente, realizó el artista Manuel da Costa en el Palacio Nacional de Queluz, al norte de Lisboa. Construido entre 1747 y 1752 por el arquitecto Mateus Vicente de Oliveira y dedicado al infante D. Pedro en homenaje a Versalles, este edificio se convirtió en la principal residencia de los miem-

17. Para el *Persiles* portugués, véase José Ares Montes, “Una traducción portuguesa del *Persiles*”, *Anales Cervantinos*, XXX (1992), págs. 183-189.

18. Para esta obra, véase la edición crítica de Ernesto Rodrigues, Thomé Pinheiro da Veiga: *Fastigina*, Lisboa, Centro de Literaturas e Culturas Lusófonas e Europeias, Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, 2011.

19. En concreto el manuscrito de la Real Academia de la Lengua: RM-77. Ernesto Rodrigues descubrió después otros tres testimonios más.

20. *Corte na Aldeia. Diálogo X. Da Maneira de contar histórias na conversação* (Lisboa, Pedro Craesbeeck, 1619).

21. *Lusitadas comentadas* (IX, 26) (VI, 66) (t. III, col. 138), Madrid, Juan Sánchez, 1639.

22. *Hospital das Letras, que apareció en Apólogos Dialogais* (Lisboa Occidental, Mathias Pereira da Silva, 1721, pág. 225), o *Cartas familiares* (1ª parte), que se publicaron en Roma, Na oficina de Felipe Maria Mancini, pág. 543.

23. Véase la obra de João Luís Lisboa, Tiago C. P. dos Reis Miranda e Fernanda Olival, *Gazetas manuscritas da Biblioteca Pública de Évora*. Vol. 2 (1732-1734), Lisboa, Edições Colibri, CHC-UNL y CIDEHUS-UE, 2005, págs. 250, 255 y 306).

24. Este interesante manuscrito lleno de obras de Fr. Lucas de Santa Catarina lo encontramos en la Biblioteca Pública de Évora, bajo la signatura CV 1-13 (páginas 9-51).

MONOGRÁFICO IV CENTENARIO DE LA SEGUNDA PARTE DEL QUIJOTE

NOTAS SOBRE LA PRESENCIA E INFLUENCIA DE CERVANTES EN PORTUGAL: SIGLOS XVII Y XVIII

bros de la Casa de Braganza. En él se construyó la *Sala de Dom Quixote* entre 1759 y 1774, llamada así porque, entre 1774 y 1786, Costa pintó en ella las imágenes con escenas, mayoritariamente, de la primera parte del *Quijote*. El problema es que dichas pinturas desaparecieron por completo tras el terrible incendio que destruyó casi la totalidad del palacio el día 4 de octubre de 1934. No obstante, su desaparición no fue completa, dado que se ha conservado un cuadro de uno de aquellos artistas que recorrieron Europa a mediados del siglo XIX, Ferdinand le Feubure²⁵ (1815-1898). Fechado en 1850, en él aparece representado el *Quarto de Dom Quixote* tal y como debería haber sido, incluyendo algunas de las pinturas originales de Costa, cuyo reducido tamaño hace difícil poder intuir siquiera a qué episodios podrían corresponder cada una de ellas. El palacio fue reconstruido en 1936 y las pinturas de la habitación de Don Quijote fueron pintadas de nuevo por el restaurador Fernando Mardel entre 1936 y 1940. Si bien es verdad que nosotros no hemos descubierto estas obras de arte de cara a los investigadores, sí es cierto que hemos establecido algunos puntos novedosos con respecto a su originalidad. Y es que resulta evidente cómo algunas composiciones están casi calcadas de algunas de las 370 que dibujó el francés Gustave Doré en 1863 para la edición ilustrada del *Quijote* que tradujo Louis Viardot. Véanse, por ejemplo, las siguientes tres imágenes para apoyar nuestra tesis. La primera corresponde al momento en que Don Quijote pide al ventero que el arme caballero, en el capítulo 3 de la primera parte:



La disposición de Don Quijote, el ventero y los animales al fondo, sumado a la ventana que

aparece detrás del ventero no dejan lugar a dudas de que estamos ante una copia del modelo de Doré.

En cuanto a la segunda y tercera imágenes, representan el momento en que Don Quijote cae del caballo al embestir a los mercaderes y los golpes que recibe por parte de uno de ellos, respectivamente. Ambas son del capítulo 4 también de la primera entrega:



En la caída del caballo, vemos a Don Quijote prácticamente en la misma postura, así como la montura, que aparece por tierra junto a la lanza quebrada. En la de los golpes, vemos cómo el mercader mantiene la misma disposición en ambas imágenes, rodeado también por diversas figuras a caballo, algunas de ellas portando tornasoles para cubrirse la cabeza. Aunque también es verdad que Mardel parece introducir algunos toques personales, cambiando algunos elementos de sitio o situando a determinados personajes en otra posición.

Finalmente, en lo que se refiere a la cuarta y última sección del segundo bloque, está dedicado a las **Obras y personajes de temática o influencia cervantina (B.4)**. Aquí se incluyen textos que hacen revivir a los personajes cervantinos o utilizan sus nombres para firmar ficticias cartas con un marcado carácter político. Tal es el caso del conocido *Cartel de desafío y Protestación ca-*

25. El original se halla en la Cooper-Hewitt, Smithsonian Design Museum, de Nueva York (antes: Galería Biedermann de Munich, Eugene V. Thaw Collection).

valleresca de *Don Quijote de la Mancha*, *Cavallero de la Triste Figura en defensão de sus castellanos* (Lisboa, Domingos Lopes Rosa, 1642), en donde vemos a Don Quijote no solo como integrante del bando adversario apoyando la Restauración portuguesa, sino también como símbolo de la histórica rivalidad entre españoles y portugueses, representando el ocaso y decadencia de Castilla, ya que él mismo se encarga de ridiculizar a los castellanos y su actitud frente a la recién recobrada libertad del pueblo portugués.

Lo interesante de esta obrita, de la que hemos localizado nuevos ejemplares²⁶, es que salió en respuesta de otro *Cartel de desafío de D. Alonso Pérez de Guzmán el Bueno, Duque de Medina-Sidonia*, dirigido a Juan de Braganza y fechado en Toledo el 29 de septiembre de 1641. Para situarnos rápidamente en el contexto de ambos carteles, hay que traer a colación la rebelión portuguesa del 1 de diciembre de 1640, momentos durante los cuales el duque de Medina-Sidonia, hermano de Luisa Guzmán, mujer del duque de Braganza, futuro rey de Portugal bajo el nombre de D. Juan IV, traicionó al rey castellano Felipe IV apoyando la coronación de su cuñado a cambio de convertirse él mismo en rey de Andalucía. Conocida la traición, Felipe IV y el conde-duque de Olivares obligarán al duque de Medina-Sidonia a desafiar al duque de Braganza a un combate singular, cuerpo a cuerpo, con padrinos o sin ellos, con cualquier género de armas, en la zona fronteriza de Valencia de Alcántara, donde permanecería ochenta días, desde el día 1 de octubre hasta el 19 de diciembre. De este modo, aquel decidió publicar el mencionado cartel de desafío con el fin de demostrar su inocencia en unos hechos tan graves para la corona castellana. Al parecer, este curioso documento circuló por una doble vía: una manuscrita, de la que se conservan numerosas copias, según el historiador John H. Elliot (1990: 861); y otra impresa.

En lo que se refiere a esta última, dada a conocer tanto por Matías de Novoa (1876-86: 476-478) como por Rodríguez Marín (1947: 611-612) -quien llegó a editar el texto-, “Medina Sidonia chegou mesmo a pedir autorização -que lhe foi concedida- para imprimir o manifesto de desafio nos Países Baixos espanhóis” (Valladares, 2006: 62)²⁷. Y es posible que así fuera, ya que uno de los dos ejemplares de este cartel conservados en la Biblioteca Nacional de España, bajo la signatura VC/250/2, salió a la luz en dos folios sin pie de imprenta y con visos de haber sido publicado en el extranjero. Con respecto al otro ejemplar, el VC/250/7, es todavía más interesante porque, además de ser una edición completamente distinta a la anterior, impresa en un folio, e incluir un pequeño grabado con dos figuras en posición de justa, en él se indica que fue impreso en la ciudad de Valladolid, en 1641, por el impresor Gregorio de Vedoya. Un dato bibliográfico, por cierto, desconocido por toda la bibliografía española²⁸. Véase a continuación la imagen del pie de imprenta:



Otro texto interesante rescatado del olvido es la *Relaçam de tudo o que succedeu no sitio e defença da grande cidade de Praga* (Lisboa, Luiz Jozé Correa Lemos, 1743), traducción de un original impreso en español (Cádiz, Imprenta de la Marina, 1743), que a su vez lo era de un texto francés publicado en la ciudad alemana de Franckort (1742). Esta obra forma parte del conjunto de relaciones de

26. Véase la reedición que llevamos a cabo con Alexia Dotras Bravo, 2011, op. cit. En *The Iberian Book Project* (<http://iberian.ucd.ie/view/iberian:47781>), dirigido por el Dr. Alexander S. Wilkinson, aparecen todavía más ejemplares nuevos.

27. En esta obra remite a su vez a “AGR, SEG, livro 375, marquês da Velada a D Miguel de Salamanca, Bruxelas, 20/X/1641”.

28. Esta obra no aparece documentada en el libro de María Marsá *Materiales para una historia de la imprenta en Valladolid (siglos XVI-XVII)*, León, Universidad de León, 2007. En breve daremos a conocer este interesante documento.

sucesos que se publicaron a lo largo y ancho de la geografía europea durante la Guerra de Sucesión Austríaca (1740-1748). Además de ser armas de propaganda política, estas relaciones solían describir con bastante minuciosidad las contiendas del campo de batalla. Así por ejemplo, la obra señalada más arriba cuenta uno de los episodios más memorables de la guerra, como fue el cerco de la ciudad de Praga el verano de 1742, del 15 de junio al 15 de septiembre. Los sitiadores, es decir, los austríacos, estaban liderados por Francisco I, Gran Duque de Lorena, mientras que los sitiados, los franceses, lo estaban por Charles Fouquet, mariscal de Belle-Isle. De este modo, el texto relata a modo de diario, y desde un evidente punto de vista francés, lo sucedido durante el asedio: la descripción de las tropas, las escaramuzas y los ataques, ridiculizándose siempre a los austríacos y elogiándose, por contra, a los franceses. Sin embargo, lo realmente interesante de este documento es que al final del mismo figura una carta dirigida “Ao muito engenhoso senhor Dom Quixote de la Mancha, Cavaleiro da Triste Figura”, aportación particular del autor portugués. Su contenido consiste en parafrasear el texto anterior mediante reflexiones firmadas por Sancho Panza desde la Ínsula Barataria, mediante las cuales hace ver a su amo las incoherencias de algunas de sus afirmaciones y le recrimina al mismo tiempo su excesivo partidismo. Así, comenta una a una las letras que, cuidadosamente, se han ido colocando a lo largo del texto por orden alfabético de la “A” a la “X”, mostrando a un personaje mucho más inteligente, serio y analítico que su amo, y lejos también de la vena paródica que se le había ido dando en textos anteriores.

Siguiendo dentro de este último apartado, también nos encontramos con autores anónimos que decidieron llevar a las tablas portuguesas determinados personajes cervantinos con el único denominador común de hacer reír al pú-

blico, acentuando, de este modo, su vena más cómica y humorística.²⁹ El entremés titulado *O grande governador da ilha dos lagartos* (Lisboa, Na Oficina de Francisco Borges de Sousa, 1774) y la pequeña pieza dramática *As três cidras do amor ou O Cavaleiro andante* (Lisboa, Na Oficina de Francisco Borges de Sousa, 1793) son los mayores exponentes en este sentido. En el primero se parodia el gobierno de Sancho Panza, mientras que en la segunda se hace hincapié en el personaje de Dulcinea así como en la locura de su padre Camelião, enloquecido por la lectura de libros de caballerías y olvidado de su hacienda y familia.

También dentro del universo teatral, aunque más vinculado a la música, habría que incluir la desaparecida ópera *Il D. Chisciotte della Mancha*, con libreto anónimo y música atribuida a Domenico Scarlatti. Escrita en 1728, esta fue la primera ópera seria italiana representada en el Palacio de la Ribeira, de Lisboa, con motivo del carnaval. Al mismo tiempo, dio inicio a un conjunto de composiciones musicales que se pusieron de moda entre la elite portuguesa de la época. De este éxito se aprovechó, sin lugar a dudas, Antonio José da Silva, más conocido por el sobrenombre del *Judío*, quien llevó a escena la ópera *A vida do Grande Dom Quixote de la Mancha e do gordo Sancho Pança*³⁰, que, como se afirma en su portada, “se representou no Theatro do Bairro Alto de Lisboa no mez de Outubro de 1733”, con una gran resonancia en la época.

Continuando con la última sección del segundo bloque, hemos de hablar en último lugar de algunos autores herederos directos de la tradición narrativa cervantina, cuyas obras acusan una fuerte influencia del autor alcalaíno tanto en la concepción de la estructura narrativa como en la finalidad ejemplarizante de sus obras. De ellos, los más destacados son: Gaspar Pires de Rebelo, autor de los *Infortúnios Trágicos da Constante Florinda* (Lisboa, António Álvares, 1633), y las

29. Aquí también se podrían añadir los entremeses escritos en español por autores portugueses, como por ejemplo *El hidalgo de la Mancha* (1673), compuesto al alimón entre Juan Bautista Diamante, Juan Vélez de Guevara y Juan de Matos Frago, o el *Entremés de Don Quixote*, de Nuno Niseno Sutil, publicado en *Musa jocosa de varios entremeses portugueses y castellanos* (Lisboa, Miguel Manescal, 1709).

30. Escrita en 1733, solo se publicó en 1744 en la obra colectiva *Teatro cómico português* (Lisboa, Francisco Luis Ameno).

Novelas exemplares (Lisboa, António Álvares, 1650)³¹; Mateus Ribeiro, con el *Retiro de cuidados e vida de Carlos e Rosaura* (Lisboa, Manoel Lopes Ferreira, 1647) o el *Alívio de Tristes e Consolação de Queixosos* (Lisboa, Manoel da Silva, 1648); y, por último, Gerardo de Escobar –seudónimo de Fr. António de Escobar–, que escribió las *Doze novelas* (Lisboa, na Oficina de Ioam da Costa, 1674).³² En este último caso, el número de textos, la extensión, la trama y el propósito moral de cada uno de ellos evidencian cómo estos autores toman como modelo las *Novelas ejemplares* de Cervantes, que se constituyen así en uno de los libros de mayor influencia en la narrativa portuguesa del siglo XVII.

Para finalizar, como se ha podido ver a través

de este breve panorama, aún queda mucho camino por recorrer para tener un conocimiento más completo de la presencia e influencia de la obra cervantina en tierras portuguesas, especialmente durante los siglos XVII y XVIII. Varios han sido los acercamientos que hemos realizado en los últimos años hacia esta línea de investigación, y varios, y muy satisfactorios, han sido también los resultados que hemos obtenido, con el hallazgo de nuevos documentos que están ayudando a arrojar nueva luz sobre este importante aspecto de la historia literaria hispano-portuguesa. Esperamos poder continuar en esta senda con vistas a lograr una mejor comprensión sobre la manera en que la obra cervantina se ha interpretado en Portugal hasta ahora. ■

31. Esta obra está formada por las seis novelitas siguientes: *Desgraças venturosas*; *Os enganos mais ditosos*; *Os gémeos de Sevilha*; *A custosa experiên-cia*; *O desgraçado amante Peralvilho*; y *A namorada fingida*.

32. Texto formado por las novelas siguientes: *Novela 1: O juízo vence as estrelas*; *Novela 2: A ventura pela indústria*; *Novela 3: Dos empenhos de uma fita*; *Novela 4: Do escravo por amante*; *Novela 5: Da firmeza bem lograda*; *Novela 6: Forte contrário o capricho*; *Novela 7: Da fineza desluzida*; *Novela 8: Firmezas vencem desgraças*; *Novela 9: Da desconfiança discreta*; *Novela 10: No amor os desatinos são finezas*; *Novela 11: Da desconfiança vencida*; *Novela 12: As flores da bazarria*.

BIBLIOGRAFÍA

- ♦ Abreu, Maria Fernanda de (1994): *Cervantes no Romantismo Português. Cavaleiros andantes, manuscritos encontrados e gargalhadas moralíssimas*. Dissertação de doutoramento em Literaturas Românicas Comparadas, apresentada à Universidade Nova de Lisboa em 1992, Lisboa, Editorial Estampa, 1994.
- ♦ Ares Montes, José (1952): *Cervantes en la literatura portuguesa del siglo XVII*, Madrid, Imp. Viuda de Galo Sáez.
- _____(1992): “Una traducción portuguesa del *Persiles*”, *Anales Cervantinos*, XXX, págs. 183-189.
- ♦ Cervantes, Miguel de (2005), *Don Quijote de la Mancha*, ed. de Florencio Sevilla Arroyo, Madrid, Sial narrativa.
- ♦ Elliot, John H. (1990): *El Conde-Duque de Olivares. El político en una época de decadencia*, Barcelona, Crítica, 1990.
- ♦ Figueiredo, Fidelino de (1920): “O thema do Quixote na literatura portuguesa dos séculos XVIII, XIX”, *RFE*, 7, págs. 47-56; 8 (1921), págs. 161-169.
- ♦ Lisboa, João Luís, Tiago C. P. dos Reis Miranda y Fernanda Olival (2005): *Gazetas manuscritas da Biblioteca Pública de Évora. Vol. 2 (1732-1734)*, Lisboa, Edições Colibri, CHC-UNL y CIDEHUS-UE, 2005. Edward G. Glaser, “The literary fame of Cervantes in Seventeenth-Century Portugal”, *Hispanic Review*, 23, 3 (1955), págs. 200-211; Idem, “More about the literary fame of Cervantes in seventeenth-century Portugal”, *Anales Cervantinos*, V (1955-1956), págs. 143-157
- ♦ Madroñal, Abraham (2008): “El olvidado Entremés de don Quijote”, de Nuño Nisenco Sutil”, *Anales Cervantinos*, 40, págs. 311-382.

- ♦ Marsá, María (2007): *Materiales para una historia de la imprenta en Valladolid (siglos XVI-XVII)*, León, Universidad de León.
- ♦ Medina, José Toribio (1948): *Cervantes em Portugal*, trad. e pref. de Amadeu Ferreira d’Almeida, Coimbra, [O Instituto]. Sep. de *O Instituto*, Coimbra, vol. 111.
- ____y Joaquim de Montezuma de Carvalho (2005): *Cervantes em Portugal*, Lisboa, Nova Vega Limitada.
- ♦ Montero Reguera, José (2006): “Miguel de Cervantes e o Quixote: De como surge o Romance”, en *Don Quixote: A letra e os caminhos*, M. A. da Costa Vieira, org., págs. 17-43.
- _____(2006): “El Quijote en 1640: historia, política y algo de literatura”, *Edad de Oro*, 25 (Primavera), págs. 437-446.
- ♦ Novoa, Matías de (1876-1886): *Historia de Felipe IV, rey de España (Colección de documentos inéditos para la historia de España)*, 80, [Madrid], págs. 476-478.
- ♦ Rivara, Joaquim Heliodoro da Cunha (1868): *Catálogo dos manuscritos da bibliotheca publica eborense ordenado com as descrições e notas do bibliothecario Joaquim Heliodoro da Cunha Rivara e com outras proprias*, por Joaquim António de Sousa Telles de Matos, Lisboa, Imprensa Nacional, 4 vols.
- ♦ Rodríguez Marín, Francisco (1947): *Quixotesco cartel de desafío, fechado en el Toboso, año de 1641*, Tipografía de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, 1922. Reeditado en *Estudios Cervantinos*, Madrid, Ed. Atlas, págs. 611-612.
- ♦ Santos, Guilherme G. de Oliveira (1993): *Miguel de Cervantes. A Espanhola Inglesa*, Lisboa.
- ♦ Sliwa, Krzysztof (2005): *Documentos de Miguel de Cervantes*

Saavedra y de sus familiares, Texas, A&M University.

♦ Teijeiro Fuentes, Miguel Ángel (2006): "Portugal en la vida y obra de Cervantes", *Revista de Estudios Extremeños*, 72 (2), (Mayo-Agosto), págs. 683-700.

♦ Valladares, Rafael (2006): "A península tripartida", en *A independência de Portugal*, Lisboa, Esfera dos Livros.

♦ Vargas Díaz-Toledo, Aurelio (2007): "Fastigina de Tomé Pinheiro da Veiga. Edición de los días 10 y 28 de junio de 1605: primer documento de la recepción del *Quijote*", *Anales Cervantinos*, Vol. XXXIX, págs. 309-343.

_____(2011): "Presencia del Quijote en Portugal: noticia de un documento inédito", en *Visiones y revisiones cervantinas. Actas selectas del VII Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas*, ed. de Christoph Strosetzki, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, págs. 889-898.

____y Alexia Dotras Bravo (2011): "Nueva edición del *Cartel de desafio y protestación caballeresca de Don Quixote de la Mancha, Cavallero de la Triste Figura, en defensión de sus castellanos* (Lisboa, Domingo Lopes, 1642)", *Suplemento Coloquio/Letras*, nº 178, Set.-Dez., págs. 77-86.

_____(2011): "Presencia del Quijote en Portugal: noticia de un documento inédito", en *Visiones y revisiones cervantinas. Actas selectas del VII Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas*, ed. de Christoph Strosetzki, Centro de Estudios Cervantinos, Alcalá de Henares, págs. 889-898.

_____(2012): "Análisis de un texto portugués sobre el *Quijote: la Relaçam de tudo o que succedeo no sitio e defensa da grande cidade de Praga*", en *Anales Cervantinos*, vol. XLIV, págs. 289-318.

♦ Veiga, Tomé Pinheiro da (2011): *Fastigina*, ed. Ernesto Rodrigues, Lisboa, Centro de Literaturas e Culturas Lusófonas e Europeias, Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa.

LA MUJER EN EL QUIJOTE: DULCINEA DEL TOBOSO

M.^a HUMILDAD MUÑOZ RESINO, UNIVERSIDAD DE CASTILLA-LA MANCHA

RESUMEN: En este artículo pretendo mostrar un somero acercamiento al papel de la mujer en la obra magna de Cervantes. En primer lugar haré un breve repaso de los casos más significativos, para terminar centrándome en el personaje femenino principal, es decir, Dulcinea del Toboso, con las necesarias referencias a Aldonza Lorenzo. Y antes de entrar directamente en el tema, me parece oportuno hacer alguna consideración acerca de la personalidad de su autor, sin duda determinante en la concepción tan particular del mundo femenino que se desprende de sus obras en general y del *Quijote* en particular. **Palabras clave:** Cervantes, Quijote, Dulcinea del Toboso, Aldonza Lorenzo, mujer, amor idealizado, fidelidad, libertad, matrimonio, belleza.

RESUMÉ: Le but de cet article est celui de montrer une approche sommaire au rôle de la femme dans la grande oeuvre de Cervantes. D'abord, je ferai une brève révision des cas les plus significatifs pour envisager ensuite le personnage principal, c'est à dire, Dulcinea del Toboso, sans y oublier les références nécessaires à Aldonza Lorenzo. Mais avant d'entrer directement dans le sujet, il me semble utile de faire quelques considérations sur la personnalité de son auteur, qui a déterminé sans doute la conception aussi particulière du monde féminin qui se dégage de ses ouvrages en général et d'une manière spéciale dans le *Quijote*. **Mots clefs:** Cervantes, Quijote, Dulcinea del Toboso, Aldonza Lorenzo, femme, amour idéalisé, fidélité, liberté, mariage, beauté.

Soy consciente de que el tema que he elegido para esta comunicación es tan importante en la novela cervantina –libro inagotable donde los haya– que un tratamiento medianamente profundo sobrepasaría con mucho los estrechos límites que permite este marco. Desde el siglo XVIII existe todo un aparato erudito en torno a estas cuestiones, abarcando los más diversos puntos de vista. Lo han abordado, entre otros, Gregorio Mayans y Siscar, John Bowle, Juan Antonio Pellicer, Vicente de los Ríos, Diego Clemencín, Juan Eugenio de Hartzenbusch, Juan Valera, Nicolás Díaz de Benjumea, Emilia Pardo Bazán y, recientemente, Isabel Navas Ocaña.

Como no es la ocasión, pues, de plantear una hermenéutica alambicada, trataré sólo de esbozar una aproximación general, con la esperanza de dejar sembrado algún interés en el auditorio para que cada uno después complete con su lectura todo lo que aquí se quedará en la trastienda. Al fin de cuentas, siempre he mantenido que el mejor homenaje que se le puede hacer al *Quijote* es, simplemente, leerlo.

La imagen que de la **mujer** se transmite en toda la obra de Cervantes –y concretamente en el *Quijote*– nace, obviamente, de la personalidad de su autor, de su particular visión del mundo, y de las circunstancias que le rodearon, por lo